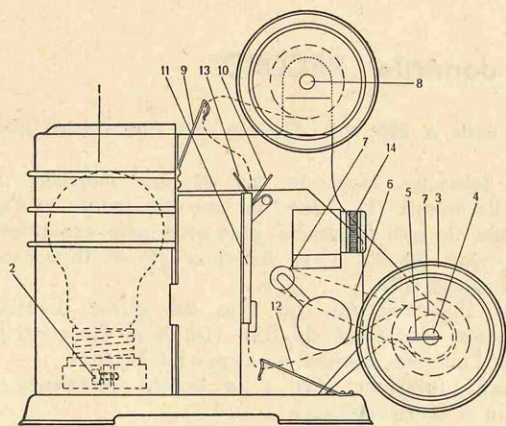




Gebrauchsanweisung für das Schmalfilm-Heimkino „RECORD“



Der Apparat wird normal mit einer Haushaltlampe 60 Watt in 220 Volt geliefert. Falls andere Voltstärken gewünscht werden, bitten wir dies bei Bestellung anzugeben.

Die Lampe wird vor Versand in der Fabrik genau eingestellt. Wenn einmal eine neue Lampe eingesetzt werden soll, braucht man nur das Lampenhaus (1) nach oben abheben. Wenn die neue Lampe eingeschraubt ist und das Bild wird nicht gleichmäßig ausgeleuchtet, lockert man die Schraube (2) durch eine kleine Drehung nach links, stellt die Lampe genau ein und schraubt die Schraube (2) wieder fest.

Die Leerspule (3) wird auf die untere Achse (4) gesteckt und der Riegel (5) umgeklappt. Die Spirale (6) wird dann auf die beiden Schnurlaufscheiben (7) aufgelegt.

Nun wird die erworbene Spule mit Film auf die obere Achse (8) gesteckt. Der Film wird hinter die obere Wipffeder (9) geschoben. Indem man auf den Filmandrucker (10) einen leichten Druck in Richtung zum Lampenhaus ausübt, wird die Filmbahn (11) frei, sodaß der Film leicht eingelegt werden kann.

Der Film wird weiter gezogen und unter der unteren Wipffeder (12) zur unteren Spule geführt.

Wichtig! Der Filmablauf auf der obigen Strichzeichnung ist genau zu beachten!

Nachdem noch der Lichtstecker in die Anschlußdose eingesteckt wurde, ist das Heimkino betriebsfertig.

Die Scharfeinstellung des projizierten Bildes wird bewirkt, indem man das Objektiv (14) einschiebt oder auszieht. Das Bildfenster (13) kann hoch und tief verstellt werden.

Sie schonen Ihr Gerät, wenn Sie alle beweglichen Teile vor jedem Gebrauch ein wenig mit dünnem reinem Maschinen-Öl einfetten.

Nun wünscht viel Vergnügen



Die obige Gebrauchsanweisung gehört für den EKA „RECORD“ 16mm Art. Nr. 301.

Sinngemäß ist diese Anleitung aber auch für den EKA „RECORD“ 8 mm anzuwenden. (Art. Nr. 303.) In diesem 8 mm-Gerät wird jedoch eine Projektionslampe 75 Watt mit Stecksockel verwendet.

Directions for use of the Small Film Home Cinema „RECORD“

The apparatus is normally delivered with a household-lamp 60 watt in 220 volt. Should other current intensities are requested, please state it when ordering.

Before dispatching the lamp is exactly adjusted in the factory. If a fresh lamp should be put in some day, you need only lift up the lamphouse (1). Having screwed in the fresh lamp and the picture is not uniformly even illuminated, the screw (2) is loosened by turning a little to the left, the lamp is adjusted exactly and now the screw (2) is screwed on again.

The empty spool (3) is put on the lower axle (4) and the fastening (5) is tilt. The spiral (6) is then put on both the groove wheels (7).

Now the spool got with the film is put on the upper axle (8). The film is slid behind the upper tumbler spring (9). By lightly pressing the on-presser of film (10) in the direction to the lamp house, the film-track (11) gets free, so that the film can be easy put in.

The film is continued to be drawn and is slid under the lower tumbler spring (12) to the lower spool.

Important! The film winding-off on the above stroke drawing is exactly to be attended to!

After having the light plug put into the connection box, the film home cinema is now ready for operation.

The focusing of the picture projected is effected by sliding in or pulling out the objective (14).

The picture-window (13) can be shifted upwards and downward.

Every time prior to putting your apparatus into operation, be sure to lubricate all the movable parts with pure lighthweigh machine oil as this will help to keep the apparatus in good condition.

A nice time wishes you



The above Directions for Use apply to the EKA „RECORD“ 16 mm Art. No. 301.

These Directions may also be applied to the EKA „Record“ 8 mm. (Art. No. 303.) In this 8 mm set, however, a 75 watt projector lamp with plug socket has to be used.

Instruction pour le film réduit de cinéma á domicile „RECORD“

L'appareil se livre normalement avec une lampe de ménage 60 watt à 220 volt. En cas que l'on désire d'autres voltages, prière de l'indiquer en donnant l'ordre.

Avant d'être expédié, la lampe est ajustée exactement dans la fabrique. Dans le cas où une nouvelle lampe devrait être mise, on n'a qu'à décrocher en haut la maison de lampe (1). Visée la nouvelle lampe et l'image n'est pas illuminée uniformément, on desserre la vis (2) en tournant un peu à gauche, puis on ajuste exactement la lampe et la vis (2) est vissé de nouveau. On met la bobine à vide (3) sur l'axe inférieur (4) et le verrou (5) est reversé. La spirale (6) est alors mise sur les deux roues à gorge (7).

Maintenant on met la bobine acquise avec le film sur l'axe supérieur (8). Le film est glissé derrière le ressort de bascule supérieur (9). En exerçant une légère pression sur l'appressé de film (10) à la direction de la maison de lampe, la voie de film (11) devient libre, de sorte que l'on peut mettre aisément le film.

On continue à tirer le film qui se glisse sous le ressort de bascule inférieur (12) à la bobine inférieure. Important! Il faut prendre exactement attention au dessin à traits ci-haut!

Après avoir encore mis la fiche de lumière dans la boîte de jonction le cinéma à domicile est en état de servir.

La mise au point de l'image projetée, s'obtient en glissant ou tirant l'objectif (14).

La fenêtre d'image (13) peut être déplacée en haut et en bas.

Chaque fois avant de mettre votre appareil en service, n'oubliez pas de graisser tous les éléments mobiles avec d'huile à machines pure parce que de cette manière vous ménagez votre appareil.

Eh bien, EKA vous souhaite bon amusement!



Le mode d'emploi ci-dessus concerne l' EKA „RECORD“ 16 mm. art. No. 301. Ces instructions s'appliquent également pour l' EKA „RECORD“ 8 mm. (Art. No. 303). Dans cet appareil de 8 mm. on se servira d'une lampe de projection de 75 watts avec culot à broches et à cheville.

Instrucción para el uso de la película de paso estrecho - cine casero „RECORD“

El aparato se entrega normalmente con una lámpara casera 60 watt con 220 voltios. En caso de desearse otros voltajes, se ruega se sirva indicarlo al hacer el pedido.

Antes de expedirse, la lámpara se ajusta exactamente en la fábrica. En caso de haber de ponerse una nueva lámpara, no hay más que levantar hacia arriba la casa de lámpara (1). Atornillada la nueva lámpara y la imagen no se ilumina uniformemente, se afloja el tornillo (2) dando un poco vuelta a la izquierda, se ajusta exactamente la lámpara y se apreta el tornillo (2) de nuevo.

La bobina en vacío (3) se pone sobre el eje inferior (4) y se tumba el cerrojo (5). El espiral (6) pues se pone sobre las dos ruedas a cuerda (7).

Entonces se pone la bobina adquirida con la película sobre el eje superior (8). La película se pone detrás del resorte de oscilación superior (9). Ejerciendo ligera presión sobre el apretador de película (10) en la dirección hacia la casa de lámpara, queda libre la vía de película (11), de manera que puede ponerse fácilmente la película.

Se sigue tirando la película que se pone debajo del resorte de oscilación inferior (12) hacia la bobina inferior. Importante! El desenvolvimiento de película en le arriba dibujo a rayas debe observarse exactamente!

Después de poner todavía la clavija de luz en el enchufe de conexión el cine casero está listo para el servicio. El enfoque de la imagen proyectada se obtiene introduciendo o sacando el objetivo (14).

La ventana de imagen (13) puede cambiarse en alto y en bajo.

Ud. conservará su aparato en buena condición aplicando un poco de aceite de máquina liviano y puro a las partes móviles antes de cada uso.

Pues mucho divertimento desea EKA!



Las precedentes „Instrucciones de servicio“ corresponden al EKA „RECORD“ de 16 mm, artículo núm. 301. Evidente es que el mismo modo de servirse rige también para manejar el EKA „RECORD“ de 8 mm (Art. núm. 303). En este aparato de 8 mm se utiliza, sin embargo, una bombilla de proyección de 75 vatios con portalámparas de enchufe.

Die Lampen sind

- ① nur zur Verwendung an der aufgestempelten Spannung bzw. Stromstärke bestimmt. Der Strom darf erst nach Einsetzen der Lampe in die Fassung eingeschaltet werden. Überlastungen verursachen Verminderung der Lebensdauer.
 - ② nur stehend (Sockel unten) zu brennen. Sie dürfen aus dieser Stellung nur bis zu 15° geneigt werden, jedoch nicht so, daß die Wendelschenkel übereinander liegen. Bei Lampen mit vorgebautem Leuchtkörper ist die Neigung allein in Richtung des Vorbaues zulässig.
 - ③ vor Erschütterungen zu bewahren.
 - ④ nur in Geräten zu verwenden, bei denen die Wärmeabfuhr im Lampenhaus auf die elektrische Leistung dieser Lampen abgestimmt ist, da sonst die Lebensdauer der Lampen ungünstig beeinflusst werden kann. Es darf daher keine Lampe mit größerer elektrischer Leistung verwendet werden, als für das Gerät vorgesehen ist.
- Bei Lampen mit mehrschenkeligem Leuchtkörper in einer Ebene sollte das durch den Hilfsspiegel erzeugte Spiegelbild der einzelnen Wendelschenkel in deren Zwischenräume fallen, um eine optimale Ausnutzung der Lampe im Gerät zu erreichen.

The lamps are

- ① to be operated only on voltage or amperage for which they have been built (see stamping on lamp). Do not switch on the current before the lamp has been mounted in the socket. Overloading causes shortening of life;
 - ② to be burned in vertical position only (base down). Permissible inclination 15° but only in such a way that the legs of the filament are not one above the other. The inclination of lamps with off-centre filament is permissible in direction of extension only;
 - ③ to be protected against rough use, shocks and vibrations;
 - ④ only to be used in projectors with ventilation in the housing adjusted to the electrical capacity of the lamp. Otherwise the life of the lamp is considerably shortened. It is important not to use a higher powered lamp than required for the projector.
- The image of the individual legs of the filament produced by the auxiliary mirror should be projected between the filament when using lamps with a straight-up-and-down filament in one plane in order to obtain an optimum utilization of the lamp in the device.

Ces lampes

- ① ne doivent être utilisées que pour la tension ou l'ampérage qui correspond aux dates indiquées sur la lampe. L'allumage ne doit se faire qu'après introduction de la lampe dans la douille; tout survoltage abrège sa durée d'utilisation.
- ② ne doivent être mises en service qu'en position verticale, debout (culot en bas). En dehors de cette position elles ne peuvent avoir qu'une inclinaison admissible de 15° par rapport au plan vertical; toutefois non pas de sorte que les branches des filaments se trouvent l'une au-dessus de l'autre. Pour des lampes à corps lumineux désaxé faisant saillie l'inclinaison est seule admissible en direction de la saillie.
- ③ doivent être préservées de tout choc.
- ④ ne doivent être utilisées que dans des projecteurs dont les données électriques correspondent à celles marquées sur la lampe. Il ne faut pas utiliser une lampe plus puissante que celle indiquée par le constructeur du projecteur sous peine d'abrèger la durée de vie de cette lampe. Pour les mêmes raisons, quand le projecteur comporte un miroir, il faut éviter la superposition du filament et de son image réfléchie.

Aux lampes à corps lumineux à plusieurs branches sur un seul plan, l'image réfléchie de chaque branche à filament produite par le miroir auxiliaire devrait tomber dans les interstices des ces branches afin d'atteindre une exploitation optimum de la lampe dans l'appareil.

Las lámparas

- 1 deben emplearse solamente a la tensión, respectivamente amperaje, marcados en las mismas. La conexión a la corriente eléctrica debe establecerse solamente estando la lámpara ya colocada en el portalámparas. Sobrecargas ocasionan una disminución de la duración de la vida.
- 2 solamente deben ponerse en servicio en posición vertical (en pié) con el casquillo hacia abajo. La desviación permisible al eje de la vertical es de 15 grados como máximo, pero siempre de tal manera que nunca lleguen a estar en posición superpuesta los vástagos del filamento. Cuando se trate de lámparas con cuerpo luminiscente saliente, la desviación es solamente admisible en el sentido del saliente.
- 3 han de preservarse contra trepidaciones.
- 4 deberán utilizarse solamente en aparatos con ventilación interior adecuada al rendimiento eléctrico de las mismas, de otro modo la vida de las lámparas podría ser influida desfavorablemente. No deben utilizarse, por lo tanto, lámparas con mayor rendimiento eléctrico que el previsto para cada aparato.

Al tratarse de lámparas con cuerpo luminiscente provisto de múltiples vástagos situados en un mismo plano, conviene para conseguir un aprovechamiento óptimo de la lámpara, que coincida la imagen reflejada en el espejo auxiliar con los huecos que quedan entre vástago y vástago del filamento.

Le lampade sono

- 1 da usare solo alla tensione o all'intensità di corrente di marcatura. La corrente deve essere immessa solo dopo aver inserito la lampade nel portalampade. Le sovratensioni diminuiscono la durata delle lampade.
- 2 costruite solo per funzionamento verticale (virola in basso). Esse possono venire inclinate da questa posizione fino ad un angolo di 15°, però in modo tale che i tratti della spirale luminosa non si trovino l'uno sopra l'altro. Nelle lampade col sistema luminoso spostato in avanti, l'inclinazione è ammissibile solo nella direzione dello spostamento delle spirali (cioè solo in avanti).
- 3 da proteggere dagli urti.
- 4 da far funzionare solo in apparecchi nei quali la ventilazione sia proporzionata con la potenza della lampada. In caso contrario la durata delle lampade stesse non viene stavorevolmente influenzata. Pertanto non devono essere usate negli apparecchi lampade di maggior potenza di quella prevista.

Nelle lampade con sistema luminosa formato da più tratti di spirale giacenti in un piano, l'immagine prodotta dallo specchio ausiliario deve avere posizione tale che l'immagine speculare dei vari tratti di spirale venga a disporsi tra i tratti di spirale effettivi, allo scopo di ottenere un'ottima resa ottica della lampada entro l'apparecchio di proiezione.

Lamporna

- 1 är endast avsedda att användas för den påstämplade spänningen resp. strömstyrkan. Lampan skall vara insatt i lamphållaren innan strömmen påkopplas. Överspänning minskar lampans livslängd.
- 2 får endast brinna stående (socket nedåt). En lutning av högst 15° i lyskroppens frontalriktning är tillåten. Lampor med förskjutet lyskropp får endast lutas i den riktning där lyskroppen ligger närmast kolväggen och högst 15°.
- 3 bör ej utsättas för skakningar.
- 4 får med avseende på värmeavledning endast användas i apparater med för resp. lamptyper rätt dimensionerat lamphus. Endast den för apparaten avsedda lamptypen (wattstyrkan) får användas.

Lampor med lyskropp av flera lodräta spiraler i ett plan ger största effekt när den av hjälpspegeln reflecterade bilden av lyskroppen kommer att ligga mellan lysstrådsspiralerna, så att den utfyller tomrummet mellan spiralerna.